

天路历程

《天路历程(上)》

八、美丽宫殿

我在梦里看见他加快脚步向前走去，希望有可能的话就在那儿住宿。他还没有走多远，就走进一条很窄的小路，这小路离开那门房还有八分之一英里的路。他一面走，一面留心张望着，终于看见路上有两只狮子。他想，现在我看到了把疑惑和胆怯吓退的危险物了（狮子是给锁住了的，但是他看不见铁链）。接着他怕起来，也想照他们的样子退回去，因为他认为前面只有死路一条。但是名叫警醒的看门人在门房里瞧见基督徒停下来，好像要回头走的样子，就喊他，说，你的胆量这么小吗？别害怕狮子，因为它们是给锁住了的，故意放在那儿来考验有信心的人¹，同时也可以发现没有信心的人。走在路当中就不会受到伤害。

接着我看见他继续往前走，不过因为害怕狮子浑身直发抖；可是由于他注意看门人给他的指示，他只听见它们吼叫，而并没有受到它们的伤害。于是他拍着手，一直走到大门前看门人站的地方。他就对看门人说，先生，这是什么房子？我可以在这里过夜吗？看门人回答说，这房子是这座山的主人修建的，他是为了旅客的安全和休息而造的。看门人又问他从哪儿来，上哪儿去。

基督徒说：我是从毁灭城来的，要到锡安山去；因为太阳已经下山了，我希望，要是可能的话，在这儿过夜。

看门人说：你叫什么名字？

基督徒说：我现在的名字是基督徒，本来的名字是邪恶；我是雅弗的后裔，上帝要使他的后裔住在闪的帐棚里²。

看门人说：你怎么这么晚才来呢？太阳已经下山了。

基督徒说：我本来会早一点儿到这儿来的，可是，我真该死！我在山腰上的亭子里睡着了；不，尽管这样，如果我没有在睡眠中丢了 my 证件，我还是很早就会到这儿的，我走到山顶的时候，摸了一下才发觉丢了，于是不得不伤心地回到我睡觉的地方，找到了它再到这儿来。

看门人说：好，我要把这地方的一个贞女请出来，如果她听你谈过以后，觉得满意，她会按着这一家的规矩，带你去见其余的人。于是看门人警醒打一下铃，铃声响后，一个端庄美丽、名叫谨慎的少女从房子里走出来，问看门人为什么叫她。

看门人回答道：这个人从毁灭城来，到锡安山去，因为觉得疲倦而且天又黑了，他问我能不能让他在这儿过夜；我对他说我要请你出来，等你跟他谈过以后，按照这一家的规矩，认为应该怎么办就怎么办。

于是她问他从哪儿来，上哪儿去，他都一一回答了。她又问他怎么走上这条路的，他也告诉了她。然后她问他在路上看到了和遇到了什么事情，他也说了。最后她问他叫什么名字，他就说，我叫做基督徒，我特别希望在这儿过夜，因为据我知道，这地方是这座山的主人为了安慰旅客们并保障他们的安全而建造的。她微笑着，同时眼睛里含着泪水；她顿了一顿说，我去喊两三个家里人来。她就跑到门口把

贤慧、虔诚和仁爱三个人叫了来，她们跟他谈了一会儿后，把他当作自己人看待；她们很多人在门口迎接他，说，请进来，你这位被主人祝福的人；这房子是这座山的主人特地为招待这样的旅客而造的。于是他鞠了一躬，跟着她们走了进去。他到了里面坐下来以后，她们请他喝了一些东西，大家都同意，在晚饭还没有准备好以前，为了尽量利用时间起见，她们中间有些人应该特别跟基督徒谈谈；她们选出了虔诚、贤慧和仁爱跟他谈话；她们就这样开始：

虔诚说：喂，好基督徒，既然我们对你这么友爱，今天晚上在我们房子里接待你；要是对我们有帮助的话，让我们谈谈你旅途中所遇到的一切事情。

基督徒说：我非常愿意，你们这样有兴趣，我很高兴。

虔诚说：最初是什么使你投身于天路旅客的生涯？

基督徒说：我耳朵里有一种可怕的声音驱使我离开我的家乡；就是说，如果我在原来的地方待下去，我就不可避免地要遭到毁灭。

虔诚说：可是你怎么会这样离开家乡的？

基督徒说：是照着上帝的意旨做的；因为我害怕遭到毁灭，又不知道往哪儿去好；我正在战抖、哭泣的时候，碰巧来了一个叫做宣道师的人，他指点我到那扇小门那儿去（不然的话，我决计找不到那扇小门的），我就这样被引到这条把我直接带到这房子来的路上。

虔诚说：难道你没有经过解释者的住宅吗？

基督徒说：有，在那儿还看到些我一辈子也忘不了的事情；尤其是那三件事情——那就是，尽管撒旦的破坏，基督依然一直在人心里维持着恩典的工作；那个人怎样继续犯罪，弄到没有希望得到上帝的怜悯的地步；还有那个在睡眠中以为审判的日子已经来到的人所做的梦。

虔诚说：怎么，他把他的梦告诉了你吗？

基督徒说：是的，而且我认为那是一个够可怕的梦。在他告诉我的时候，我吓得心惊肉跳；可是现在我倒觉得很高兴能听到那个梦。

虔诚说：你在解释者家里所看到的就是这些吗？

基督徒说：不，他还带我去看一座雄伟的宫殿，里面的人都穿着黄金般的衣服；我还看见一个大胆的人来到宫殿门前，有一批穿戴盔甲的人站在门口不让他进去，他在他们中间冲了过去，后来他给请进宫去，赢得了永恒的荣耀。我觉得那些情景使我全心向往！我本来可以在那个好人的家里耽上一年，但是我知道我得赶路。

虔诚说：你在路上还看到什么吗？

基督徒说：看到什么！咳，还没有走多远，我就看见一个人，就像我所想象的那样，挂在十字架上直淌着血；一见到他，我的负担顿时就从背上落了下来；我本来给重担压得直呻吟，可是那时候它从我身上滑了下来。这在我身上是件奇妙的遭遇，因为我从来没有碰到过这种事情；我正抬头看的时候（因

为那时我没法不看），三个全身发亮的人向我走来。其中一个见证说我的罪已经得到赦免；另一个脱掉我身上褴褛的衣服，给我穿上这件你现在看到的绣花的外衣；第三个在我额上印了这个你现在看见的记号，还给我这本盖了印的小册子（说着他从怀里把它掏出来）。

虔诚说：不过你看到的还不止这些吧，对不对？

基督徒说：我告诉你的都是最精采的；我还看到一些别的事，譬如——我看见三个人，愚蠢、懒惰和傲慢，当我一路走来时，见他们都上了脚镣睡在路旁边不远的地方；可是你想我能把他们叫醒吗？我还看见形式主义者和虚伪越墙而来，他们自称是要到锡安去的，可是他们不久就迷路了；我事先就告诉他们会有那样的结果，但是他们不相信。不过，所有这些事中最重要的是我发觉上这座山非常吃力，在那两头狮子身边走过也不简单，真的，要没有那个好人，那个站在大门口的看门人，说不定我终究还会掉转头走掉了哩；可是现在谢谢上帝，我到了这儿，我感谢你们的接待。

于是贤慧认为应该问他几句话，要他作答。

贤慧说：你有时候会不会想起你的家乡？

基督徒说：我会想起的；不过是带着惭愧和憎厌的心情——“我若想念我所离开的家乡，我并非没有再转回去的机会。但是我所羡慕的乃是一个更美的家乡，那就是在天上的3。”

贤慧说：你有没有带走一些你那时候爱好的东西？

基督徒说：有，不过，并不是我愿意那样做；尤其是我内心那些肉欲方面的意念，所有我的乡亲，连我自己，都欢喜这种思想；可是现在这些念头却成了我的痛苦；我宁可再也不想起这些事；可是我愿意为善的时候，便有恶与我同在4。

贤慧说：有时候你有没有觉得好像你已经克服了那些念头，可是有的时候它们又把你迷惑住了？

基督徒说：确有这种情况，不过也不常有；那种时候对我是太宝贝了。

贤慧说：你记不记得你有时候怎样才会觉得好像那些烦恼都克服了？

基督徒说：记得的，当我想到在十字架上看见了什么，就会使我有那样的感觉；望着我绣花的外衣的时候，我就有那样的感觉；看到怀里带着的那本小册子的时候，也会使我有那样的感觉；当我想到我要去的地方想得很兴奋的时候，那种感觉也会涌上我的心头。

贤慧问：什么使你这么热切地要到锡安山去呢？

基督徒说：唔，我希望看到那个挂在十字架上已经死了的人在那儿活着；我希望在那儿可以摆脱所有那些到今天还纠缠着我的东西；他们说那个地方没有死亡5；在那儿我可以跟我最喜欢的人住在一起。因为，说真的，我爱他，因为他卸去我的负担；我灵魂的疾病使我厌烦极了。我很高兴到那个不再受到死亡的威胁的地方去，跟那帮不断地喊着“圣哉，圣哉，圣哉！”的人生活在一起。

于是仁爱对基督徒说，你有没有家眷？你结了婚没有？

基督徒说：我有一个妻子和四个小孩。

仁爱说：那么你为什么没有把他们带来？

这时候基督徒哭了起来，说，哦，我多么想把他们带来呀！可是他们都竭力反对我走这条路。

仁爱说：不过你应当说服他们，设法向他们指出如果他们不跟你走，要遭到怎样的危险。

基督徒说：我是这样做了；并且也告诉了他们上帝已经把我们的城市要遭到毁灭的事启示我；可是他们当我开玩笑⁶，不信我的话。

仁爱说：你有没有向上帝祈祷，请求他祝福你向他们所作的忠告？

基督徒说：有，而且非常热情地祷告；因为你一定想象得到我是多么爱我的妻子和我那几个可怜的孩子。

仁爱说：你有没有把你内心的痛苦和对毁灭的恐惧告诉他们？因为我想，在你看来，那场毁灭是够实在的事。

基督徒说：有，我对他们讲了又讲，不知讲了多少遍了。他们也可以从我的脸色、我流的眼泪以及由于害怕那即将临到我们头上的审判而引起的战栗，看出我的恐惧；可是这一切都不足以打动他们的心，使他们跟我一道走。

仁爱说：但是他们有什么理由不肯来呢？

基督徒说：唔，我的妻子怕失去这个世界，我的孩子们都耽迷在年轻人那种无聊的欢乐中；所以，又是这个原因，又是那个原因，结果他们就让我独个儿这样流浪着。

仁爱说：你有没有，由于你空虚的生活，削弱了你用话语劝他们跟你同走的力量？

基督徒说：的确我的生活没有什么值得嘉许的地方，因为我自己也知道有许多缺点。我也晓得，一个人一心为了人家的好处，竭力用辩论或劝告要使他们相信的话，很容易受到他自己行为的摧毁。不过我可以这样说，我非常小心，不让自己作出任何不适当的举动，使他们有理由反对走天路。而且也就因为这样，他们说我太认真了，说我为他们牺牲了许多东西，在他们看来，那些东西并没有什么害处。不仅这样，我想我还可以说，要是有什么事情叫他们看见了会不愿意走天路，那就是我在得罪了上帝或对不住邻居时所感到的极大痛苦。

仁爱说：不错，该隐恨他的兄弟，就因为他自己的行为是恶的，他兄弟的行为是善的⁷；要是你的妻子和儿女因此跟你生气，那就表示他们不肯为善；你却救自己脱离了罪恶⁸。

我在梦里看见他们这样坐在一起直谈到吃晚饭的时候。他们准备好以后，就坐下来吃饭。桌子上尽是些佳肴美味，还有上好的酒。他们的话题始终离不了关于这座山的主人的事；谈到他做过的事情，他为什么那样做，他为什么造了这所房子。从他们的谈话里，我知道他过去是个伟大的战士，冒着很大的危险，跟那个掌握死亡的权柄的⁹有过搏斗，并且杀了他，这使我更爱他了。

基督徒说，因为正像他们所说的，并且我也相信，他为了那场搏斗流出许多血；但是，正是因为他的动机是纯粹出自对祖国的热爱，他的所作所为才有那么崇高的荣耀。而且，这一家人当中有的在他死在十字架上以后还跟他耽在一起过，并且还谈过话；他们证实他亲口说过，从天涯到海角都找不到一个像他这样热爱可怜的天路旅客的人。

他们还为他们所讲的话举了个例子，那就是，为了拯救可怜的人类，他撇下他的荣耀¹⁰；他们还听他确实说过，“他不要单独住在锡安山。”他们还说，他曾经使许多天路旅客成为王子，虽然他们本来生成是叫花子，粪堆是他们出身的地方¹¹。他们这样一直谈到深夜；他们把自己委托给上帝保护之后，就各自歇息去了。她们把天路旅客安置在楼上一间大房间里，那儿的窗户朝向东方，那房间叫做安乐；他在那儿睡到天亮，一觉醒来，唱道，——

我现在在什么地方？这是否基督
对天路旅客所表现的爱心和眷顾？
这样准备好一切，使我得到赦免，
我住的地方已经和天堂毗连！

早上他们都起了身；又谈论了一番之后，她们对他说，等她们给他看过那地方的珍贵物件后，他再动身。首先她们领他到书房里去，给他看非常古老的案卷；据我记得，在梦中她们先给他看山主人的家谱，他是上帝的儿子，出自不朽的一族。这里还详细地记载着他的行为，和几千个为他服务的人的姓名；以及他怎样把他们安置在不会因悠久的时日或朽腐的本质而毁坏的住所。

然后她们念给他听山主人的仆人们的可贵的作为，诸如他们怎样“制服了敌国，行了公义，得了应许，堵了狮子的口，灭了烈火的猛势，脱了刀剑的锋刃，软弱变为刚强，争战显出勇敢，打退外邦的全军¹²。”然后她们又把案卷中的另一部分念出来，说到她们的主人多么愿意恩待所有的人，不论是什么人，尽管他们过去曾经侮蔑他和他的作为。在这里基督徒还看到好多其他有名事迹的记载；诸如古老的和近代的事迹，以及一定会实现的预言，这一切可以使敌人惊惧，也可以使天路旅客得到安慰。

第二天她们领他到武器库去，给他看主人为天路旅客准备的各种各样器械，例如剑、盾牌、盔、胸铠，在所有情况下都可以用的祷告和穿不坏的鞋子。这些东西的数量足够配备像天上星星那样多的人给主人服役。

她们还给他看主人的仆人们用以施行奇迹的工具。她们给他看摩西的杖¹³，雅亿用来钉死西西拉的橛子和锤子¹⁴，基甸用来使米甸人逃跑的号角、瓶子和火把¹⁵。然后她们给他看珊迦用来杀死六百人的赶牛用的棍子¹⁶，她们还给他看参孙用以表现强大能力的腮骨¹⁷，还有大卫用以杀死迦特人歌利亚的石头和机弦¹⁸，以及将来罪人升上天来就擒的时候，主人要用来杀他的剑。此外，她们还给他看许多无比美好的东西，基督徒非常高兴。这以后，他们又去安歇了。

然后我在梦里看见，第二天他起床后打算动身，可是她们又留他再住一天；她们说，要是天气好的话，她们会领他去看快乐山。她们说，看了那几座山会使他得到更多的安慰，因为它们比他现在耽的地方更靠近那个他所渴望的安身之所；因此他就答应再逗留下来。

第二天早晨，她们带他到屋顶上，叫他向南方望去。他照着做了；哎呀，他看见远远的有一片极悦目的群山地带，有树林，葡萄园，各种各样的果子，花草，泉水和喷泉，好看极了¹⁹。于是他问那地方叫什么名字。她们说那是以马内利²⁰的国土，她们说，像这座山一样，它是所有的天路旅客所共有的。你到了那儿，就可以看见天国的门，因为住在那儿的牧人会让你看见。

这会儿他想上路了，她们也不留他。她们说，不过，首先让我们再到武器库去一趟吧。他们一同去了；他到了那儿之后，她们给他从头到脚配备了坚牢的武装，生怕他在路上会碰到袭击。他这样装备了之后，跟他的朋友们走到门口，问看门人有没有天路旅客从那儿经过。看门人说，有。

基督徒说：请问你认识他吗？

看门人说：我问他叫什么名字，他说叫忠信。

基督徒说：哦，我认识他；他跟我住在一个城里，是我的近邻；他就是从我的出生地来的。你想他可能走到多远啦？

看门人说：这会儿他已经到了山下了。

基督徒说：唔，好看门人，愿上帝与你同在，并且为了你对我所表现的仁爱多多地赐福给你。

1 《新约全书·马可福音》第13章第13节：

并且你们要为我的名，被众人恨恶；惟有忍耐到底的必然得救。

2 《旧约全书·创世记》第9章第27节：

愿神使雅弗扩张，使他住在闪的帐棚里，又愿迦南作他的奴仆。

3 《新约全书·希伯来书》第11章第15、16节：

他们若想念所离开的家乡，还有可以回去的机会。他们却羡慕一个更美的家乡，就是在天上的。所以神被称为他们的神，并不以为耻；因为他已经给他们预备了一座城。

4 《新约全书·罗马书》第7章第21节：

我觉得有个律，就是我愿意为善的时候，便有恶与我同在。

5 《旧约全书·以赛亚书》第25章第8节：

他已经吞灭死亡直到永远。主耶和华必擦去各人脸上的眼泪，又除掉普天下他百姓的羞辱，因为这是耶和华说的。

《新约全书·启示录》第21章第4节：

神要擦去他们一切的眼泪；不再有死亡，也不再有悲哀、哭号、疼痛，因为以前的事都过去了。

6 《旧约全书·创世记》第19章第14节：

罗得就出去，告诉娶了他女儿的女婿们，说：“你们起来离开这地方，因为耶和华要毁灭这城。”他女婿们却以为他说的是戏言。

7 《新约全书·约翰一书》第3章第12节：

不可像该隐；他是属那恶者，杀了他的兄弟。为什么杀了他呢？因自己的行为是恶的，兄弟的行为是善的。

8 《旧约全书·以西结书》第3章第19节：

倘若你警戒恶人，他仍不转离罪恶，也不离开恶行，他必死在罪孽之中，你却救自己脱离了罪。

9 《新约全书·希伯来书》第2章第14、15节：

儿女既同有血肉之体，他也照样亲自成了血肉之体，特要借着死败坏那掌死权的，就是魔鬼，并要释放那些一生因怕死而为奴仆的人。

10 《新约全书·哥林多后书》第8章第9节：

你们知道我们主耶稣基督的恩典：他本来富足，却为你们成了贫穷，叫你们因他的贫穷，可以成为富足。

11 《旧约全书·撒母耳记上》第2章第8节：

他从灰尘里抬举贫寒人，从粪堆中提拔穷乏人，使他们与王子同坐，得着荣耀的座位。地的柱子属于耶和华，他将世界立在其上。

《旧约全书·诗篇》第113篇第7节：

他从灰尘里抬举贫寒人，从粪堆中提拔穷乏人。

12 《新约全书·希伯来书》第11章第33、34节。

13 《旧约全书·出埃及记》第7章：

摩西把杖变蛇给法老看，又用杖击打河中的水，水就变作血。

14 《旧约全书·士师记》第4章第21节：

西西拉疲乏沉睡。希百的妻雅亿，取了帐棚的橛子，手里拿着锤子，轻悄悄地到他旁边，将橛子从他鬓边钉进去，钉入地里。西西拉就死了。

15 《旧约全书·士师记》第7章第19-21节：

基甸和跟随他的一百人，在三更之初，才换更的时候，来到营房，就吹角，打破手中的瓶。三队的人，就都吹角，打破瓶子，左手拿着火把，右手拿着角，喊叫说：“耶和华和基甸的刀！”他们在营的四围各站各的地方，全营的人都乱窜；三百人呐喊，使他们逃跑。

16 《旧约全书·士师记》第3章第31节：

以笏之后，有亚拿的儿子珊迦，他用赶牛的棍子打死六百非利士人。他也救了以色列人。

17 《旧约全书·士师记》第15章第15节：

他见一块未干的驴腮骨，就伸手拾起来，用以击杀一千人。

18 《旧约全书·撒母耳记上》第17章第50节：

这样，大卫用机弦甩石，胜了那非利士人，打死他。大卫手中却没有刀。

19 《旧约全书·以赛亚书》第33章第16、17节：

他必居高处，他的保障是磐石的坚垒，他的粮必不缺乏；他的水必不断绝。你的眼必见王的荣美，必见辽阔之地。

20 指耶稣基督。